



CENTRE DE RECHERCHE
EN LINGUISTIQUE
APPLIQUÉE

ANNEXE DAE HCERES
2019-2024

CERLA – *CENTRE DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE APPLIQUÉE*

PORTFOLIO

1. Une thèse de doctorat

La thèse de Delphine-Anne Rousseau propose un concept original et innovant du point de vue de la dimension diachronique, celui de « résurgence terminologique », qui a depuis fait l'objet d'une large appropriation de la part des chercheurs en terminologie. Les qualités de cette thèse ont en outre été reconnues à l'extérieur de l'équipe, puisque Delphine-Anne Rousseau a remporté le prix de thèse de l'Université Lyon 2, en 2020 (<https://www.univ-lyon2.fr/universite/bourses-prix-et-distinctions/delphine-anne-rousseau-1>), mais aussi le prix de thèse biennal de l'Association européenne de terminologie (EAFT), également en 2020 (<https://www.univ-lyon2.fr/universite/bourses-prix-et-distinctions/delphine-anne-rousseau>).



Un cas de résurgence terminologique : la terminologie musicale en usage en France et en Angleterre à la seconde moitié du XVIIe siècle

Thèse soutenue par Delphine-Anne Rousseau, le 15 novembre 2019

<https://theses.hal.science/tel-02475713v1>



N° d'ordre NNT : 2019LYSE2067

THESE de DOCTORAT DE L'UNIVERSITÉ DE LYON

Opérée au sein de

L'UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2

École Doctorale : ED 484 Lettres, Langues, Linguistique et Arts

Discipline : Lexico Terminologie

Soutenue publiquement le 15 novembre 2019, par :

Delphine-Anne ROUSSEAU

Un cas de résurgence terminologique :

*La terminologie musicale en usage en France et en
Angleterre à la seconde moitié du XVII^e siècle.*

Devant le jury composé de :

John HUMBLEY, Professeur émérite, Université PARIS DIDEROT, Président

Anne CONDAMINES, Directrice de Recherches, C.N.R.S., Rapporteuse

François GAUDIN, Professeur des universités, Université de Rouen, Rapporteur

Pascaline DURY, Professeure des universités, Université Lumière Lyon 2, Examinatrice

François MANIEZ, Professeur des universités, Université Lumière Lyon 2, Directeur de thèse

UN CAS DE RÉSURGENCE TERMINOLOGIQUE : LA TERMINOLOGIE MUSICALE EN USAGE EN FRANCE ET EN ANGLETERRE À LA SECONDE MOITIÉ DU XVII^e SIÈCLE

RÉSUMÉ

La présente thèse consiste en une étude synchronique historique et en une étude diachronique de la terminologie musicale dans deux pays (France et Angleterre), deux langues (français et anglais) et sur une période courte (de 1650 à 1700). Nous avons dépouillé, manuellement, des traités et écrits musicaux de cette époque (corpus de dépouillement), pour constituer une base de données dans i-Term. Puis, nous appuyant sur un corpus d'ouvrages publiés depuis le XVIII^e siècle (corpus de référence), nous avons étudié l'évolution dans le temps d'un certain nombre de termes et de concepts. Au préalable, nous avons dressé un état de l'art sur les recherches terminologiques à caractère diachronique, précisé le cadre théorique de nos travaux et proposé une typologie de la variation diachronique. Nous avons établi une méthodologie détaillée applicable à des travaux portant sur une terminologie ancienne dans d'autres domaines. Enfin, nous proposons une réflexion sur le rôle du terminologue dans les gestes de médiation langagière, ainsi que des outils de médiation destinés aux différents acteurs du domaine de la musique ancienne.

Les recherches en terminologie historique, encore relativement peu nombreuses, répondent à un réel besoin, notamment dans les domaines d'activité qui connaissent un retour des pratiques anciennes et où il importe de retrouver les anciennes terminologies pour mieux se réapproprier les « nouveaux » métiers ainsi apparus. Ce retour d'une activité ancienne concerne le domaine musical, qui a vu progressivement apparaître, depuis le XIX^e siècle, un domaine à part entière, celui de la musique ancienne, dont l'objet est se réapproprier une musique d'époques éloignées (Moyen Âge, Renaissance, XVII^e, XVIII^e et même XIX^e siècle). Malgré tout le travail déjà accompli, tout un travail d'étude doit encore être fait en terminologie pour s'assurer d'une juste compréhension des écrits anciens et de cette musique même. La recherche que nous avons réalisée se veut une contribution à cet objectif.

Spécialisée en interprétation de la musique ancienne (violon), nous avons pu constater l'existence d'un important besoin de clarification et de médiation terminologiques chez les spécialistes du domaine, qui sont souvent appelés à interagir avec le public et avec des spécialistes d'autres domaines. Le besoin existe aussi pour communiquer entre spécialistes de la musique ancienne, car leur spécialité, leur formation et les langues dans lesquelles ils évoluent font en sorte qu'ils n'utilisent pas tous la même terminologie.

MOTS-CLÉS

Angleterre XVII^e siècle, France XVII^e siècle, éléments non textuels en terminologie, médiation linguistique, médiation métaterminologique, médiation terminologique, méthodologie du travail terminologique, musique, musique ancienne, résurgence terminologique, synchronie historique, terminologie diachronique, terminologie historique, terminologie musicale, terminologies d'école, traités musicaux

2. Le projet *TACATrad*

Le projet *TACATrad* pour lequel Florence Serrano a obtenu un financement ANR en 2024 montre bien la capacité de l'équipe à s'emparer, dans différentes langues (ici l'anglais, le français et l'espagnol), de thématiques appliquées et descriptives liées aux langues étrangères et dans le cas du projet *TACATrad*, d'obtenir des financements nationaux afin de les transformer en produits utiles pour le monde professionnel.



TACATrad (Textes Authentiques Certifiés Anonymisés pour la Traduction) : activité du traducteur assermenté, recherche terminologique trilingue et cartographie des démarches à l'international – TACATrad



<https://anr.fr/Projet-ANR-24-CE54-3829>

3. Deux outils liés à l'analyse de corpus développés par des doctorants

Le troisième item du portfolio est un ensemble de deux outils développés par des doctorants de l'équipe, dont les travaux de thèse sont toujours en cours. Ces deux outils montrent bien la capacité de l'équipe, et des doctorants qu'elle forme, à développer des outils originaux et innovants en lien avec l'étude de corpus spécialisés.

- Marius François a développé *Neotriterm*
- Cécile Cuchet a développé *PDFtoTXT*

Neotriterm



Marius François a développé l'outil *Neotriterm*, un logiciel de repérage de la néologie morphologique qui permet de circonscrire l'apparition d'un terme nouveau à une période précise, définie en amont par l'utilisateur et d'éventuellement en observer l'implantation dans un corpus spécialisé. Cet outil représente une innovation en matière d'analyse de corpus puisqu'il est destiné à fonctionner pour repérer la néologie dans des corpus oraux (la très grande majorité des outils utilisables actuellement fonctionnent avec des corpus écrits).

→ <https://github.com/frmarius7/NeoTriTerm-M>

PDFtoTxt



L'outil *PDFtoTxt* développé par Cécile Cuchet permet de convertir des documents sous format PDF en documents sous format .txt, directement nettoyés. L'utilisateur a la possibilité de personnaliser le nettoyage en cochant ou décochant ce qu'il souhaite garder et enlever. *PDFtoTxt* représente un bénéfice considérable en matière de collecte de corpus, car les outils disponibles actuellement ne permettent pas un nettoyage automatique du fichier de destination, ni le choix des informations à conserver.

→ <https://pdftotxt-ayzq.onrender.com/>

4. Un chapitre d'ouvrage

Le chapitre d'ouvrage de WeiWei Guo publié en 2021 met bien en valeur les atouts de l'équipe pour décrire divers domaines de spécialité, dans ce cas le domaine de l'œnologie, dans des langues différentes, ici le chinois, et à proposer des points de vue d'analyse de la langue spécialisée qui sont tous complémentaires.

- « Dynamique entre la traduction et l'implantation de la terminologie. Le cas des descripteurs œnologiques en chinois », dans Canos, R.A et Ar Rouz D., *traductologie, terminologie et traduction*, série Problématiques de traduction, n° 8, 189-198.



<https://classiques-garnier.com/traductologie-terminologie-et-traduction-dynamique-entre-la-traduction-et-l-implantation-de-la-terminologie-en.html>



Traductologie,
terminologie
et traduction

Sous la direction de Rosa Agost Canós et David ar Roux

CLASSIQUES
GARNIER

TRANSLATIO 10

Dynamique entre la traduction et l'implantation de la terminologie

Le cas des descripteurs œnologiques en chinois

Publication type: Article from a collective work

Collective work: Traductologie, terminologie et traduction

Author: Guo (Weiwei)

Pages: 189 to 198

Collection: Translatio, n° 10

Series: Problématiques de traduction, n° 8

DYNAMIQUE ENTRE LA TRADUCTION ET L'IMPLANTATION DE LA TERMINOLOGIE

Le cas des descripteurs œnologiques en chinois

INTRODUCTION

Quand la dégustation œnologique a été introduite en Chine continentale dans les années 1990¹, les néophytes devaient construire un nouveau vocabulaire pour communiquer et partager leurs appréciations. Presque trois décennies plus tard, une centaine d'ouvrages en la matière sont publiés tous les ans. Ainsi nous intéresserons-nous dans la présente étude à l'évolution des descripteurs organoleptiques du domaine œnologique en chinois en lien avec la traduction à travers une étude contrastive français-chinois. Notre corpus d'analyse se compose aussi bien de publications en ligne (Google Livre, dictionnaires œnologiques, sites spécialisés, etc.) que de corpus généralistes existants, tels que BCC² et CCL³. La traduction du terme « corps du vin » et le choix des aliments auxquels il est fait référence dans la description gustative seront au cœur de notre analyse.

- 1 Les études (Albert, 1989, Reckinger 2012) montrent que la consommation œnophile est récente même dans la culture occidentale. Reckinger remonte son histoire au début du xx^e siècle.
- 2 Beijing Language and Culture University Corpus Center (BLCU Corpus Center, BCC) est un corpus multilingue (chinois et autres langues), d'environ 100 milliards de mots.
- 3 Center for Chinese Linguistics, corpus développé par Peking University.

5. LangaJE : un projet et un blog

Le blog du projet *LangaJE*, initié par les doctorants de l'équipe, en collaboration avec les doctorants du *CEL* de l'Université Jean Moulin Lyon 3, montre tout le dynamisme de l'équipe de doctorants du CeRLA et leur capacité à initier des projets, collaborer avec d'autres doctorants en dehors de l'équipe et proposer des thématiques de journées d'études originales et ouvertes sur la société. Ce blog, mis à jour par les doctorants, propose des billets d'information, des actualités de la linguistique, des liens vers d'autres blogs.

<https://www.openedition.org/45714>

Catalogue des carnets de recherche

LANGAJE

Science ouverte et linguistique

ACCÉDER AU SITE

Le projet LangaJE réunit des doctorantes et doctorants des unités de recherche CEL (Centre d'études linguistiques - Corpus, discours et société, université Jean Moulin Lyon 3) et CeRLA (Centre de recherche en linguistique appliquée, université Lumière Lyon 2). Il porte principalement sur la thématique de la science ouverte et comporte deux volets : l'organisation d'une journée d'étude annuelle pour jeunes chercheur-es sur une thématique issue de la science ouverte ; la publication de podcasts et d'articles de vulgarisation.

Responsable(s)
Aurélié Héois

Disciplines
Linguistique appliquée, Théorie du langage et linguistique

Actualités

NOUVEAUX BILLETS

13 février 2025
LangaJE 2025
langaje

07 décembre 2024
Compte rendu - LangaJE2024
langaje

05 novembre 2024
« Fun facts » linguistiques pour non-spécialistes #7
langaje

10 octobre 2024
« Fun facts » linguistiques pour non-spécialistes #6
langaje

11 septembre 2024
« Fun facts » linguistiques pour non-spécialistes #5
olgatarabanova

12 août 2024
« Fun facts » linguistiques pour non-spécialistes #4
langaje

Sur le même thème

A FEW JOURNALS

Recherche et pratiques
pédagogiques en langues

Discours

Napis

ASp

Histoire Épistémologie
Langage

CogniTextes

A FEW BLOGS

Livre, lecture et numérique

DARIAH-EU WG Sustainable
Publishing of Metadata

ASAP - Archives sauvegarde
attentats Paris

Homme, tu m'étonnes !

Books within Books magazine

6. Un rapport d'expertise

L'expertise reconnue des membres du CeRLA en matière de linguistique appliquée se manifeste également, pour le champ de la didactique des langues vivantes étrangères, dans le projet d'expertise et de recherche rédigé en 2019 par Heather Hilton pour le Conseil national d'évaluation du système scolaire (Cnesco), sur les sciences cognitives et l'apprentissage des langues.

« Sciences cognitives et apprentissage des langues », *rapport scientifique présenté à la conférence de consensus du CNESEO* (Conseil National d'Evaluation du Système Scolaire), avril 2019.



https://www.cnesco.fr/wp-content/uploads/2019/04/190409_Hilton-1.pdf



CONFÉRENCE DE CONSENSUS

LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES

RAPPORT SCIENTIFIQUE

Sciences cognitives
et apprentissage des langues

Heather HILTON

Avril 2019

TABLE DES MATIÈRES

Introduction : pourquoi les sciences cognitives ?	3
1. Cognition et communication/ interaction	5
1.1. La mémoire à long terme	5
1.2. Mémoire et langage	7
1.3. Le fonctionnement du cerveau : le rôle de l'attention	9
1.4. Le fonctionnement du langage : la communication humaine	10
1.5. Conclusions, mémoire et langage	14
2. Cognition et apprentissages	15
2.1. Les apprentissages humains : généralités	15
2.2. Apprendre la langue maternelle	17
2.3. Apprendre une langue vivante en contexte scolaire	20
▪ Différences avec l'acquisition de la L1, variables contextuelles et individuelles	21
▪ La prononciation en L2	23
▪ Le vocabulaire en L2	24
▪ La grammaire en L2	26
3. Discussion : considérations pour la didactique des langues	28
3.1. Apports à la théorie	28
3.2. Apports à la pratique	31
▪ Contextualisation et apprentissages formels	31
▪ Entraînements réceptifs et utilisation extensive	33
▪ Rôle des TIC et place des interactions	34
▪ Imitation et apprentissage linguistiques	36
▪ Conceptualisation et didactique des langues	36
▪ Expertise et plurilinguisme	37
4. Conclusions et ouvertures didactiques	38
5. Références	39

7. Des brochures de terminologie réalisées dans le cadre de stages de master 2

Les brochures représentant l'item 4 sont le fruit du travail de 6 stagiaires du parcours de master 2 LACS de l'université, accueillis au CeRLA entre 2021 et 2023, ayant préparé, pour la DGLFLF du ministère de Culture, des brochures terminologiques multilingues décrivant pour le grand public la terminologie de 3 sports en compétition aux Jeux Olympiques d'été de 2024 (**volleyball de plage, trampoline et escalade**). Cette activité de formation à la recherche a été rendue possible grâce à l'expertise reconnue du CeRLA en matière d'analyse terminologique et sa collaboration avec le ministère de la Culture.

<https://www.culture.fr/franceterme/Nos-publications/Sports-olympiques-et-paralympiques/Vocabulaires-panlatins-langues-romanes-et-basque>



Vocabulaire panlatin de l'escalade et des compétitions d'escalade — 2024

Délégation générale à la langue française et aux langues de France
Réseau panlatin de terminologie REALITER
(catalan, espagnol, français, galicien, italien, portugais et roumain)

Épreuves — Prove Proves — Pruebas — Probas — Provas — Probe

11. **fr** **épreuve combinée** (n.f.)
Épreuve au cours de laquelle le grimpeur doit effectuer les épreuves de vitesse, de difficulté et de bloc. Voir aussi: escalade de bloc, escalade de difficulté, escalade de vitesse

it **prova di combinata** (s.f.), **combinata** (s.f.)
Competizione durante la quale lo scalatore deve completare le prove di speed, lead e boulder. **Vedere anche:** boulder, lead, speed

ca **prova combinada** (n.f.)

es [es] **prueba combinada** (n.f.), **modalidad combinada** (n.f.)

gl **proba combinada** (n.f.)

pt [BR] **prova combinada** (n.f.)

pt [PT] **competição em combinado** (n.m.)

ro **probă combinată** (s.f.)

en **combined format**

12. **fr [ra]** **escalade de difficulté** (n.f.), **épreuve de difficulté** (n.f.), **épreuve d'escalade de difficulté** (n.f.), **difficulté** (n.f.)

++ Épreuve pratiquée sur une falaise ou une structure artificielle, qui consiste à atteindre le sommet d'une voie avec une corde d'assurage. → L'épreuve d'escalade de difficulté se déroule sur une structure artificielle dont le sommet se situe entre 12 et 16 mètres, les participants devant atteindre la prise la plus haute possible en un seul essai et dans un temps limité. **Voir aussi:** essai, grimpeur, voie d'escalade

fr [qc] **épreuve de difficulté** (n.f.), **escalade de difficulté** (n.f.)

it **lead** (s.m.), **difficoltà** (s.f.)

Competizione che consiste nel raggiungere la cima di una via utilizzando una corda. → L'arrampicata lead si svolge su una parete artificiale la cui cima è compresa tra i 12 e i 16 metri; i partecipanti devono raggiungere l'appiglio più alto possibile in un unico tentativo ed entro un tempo limitato. **Vedere anche:** corda d'arrampicata, scalatore, tentativo, via d'arrampicata

ca **prova de dificultat** (n.f.), **escalada de dificultat** (n.f.)

es [ARG] **escalada de dificultar** (n.f.)

es [es] **prueba de dificultat** (n.f.), **escalada de dificultat** (n.f.), **lead** (n.f.)

es [MEX] **lead** (n.m. y f.), **líder** (n.m. y f.)

gl **cazo** (n.m.), **proba de dificultade** (n.f.)

pt [BR] **escalada de dificuldade** (n.f.), **dificuldade** (n.f.), **lead** (n.m.)

pt [PT] **prova de dificuldade** (n.f.)

ro **probă de dificultate** (s.f.), **lead** (s.n.), **escaladă de dificultate** (s.f.)

en **lead, lead climbing**

8. Un article en linguistique médicale

L'expertise et les compétences de l'unité sont également reconnues dans le domaine de la linguistique médicale, notamment grâce aux travaux de Marine Riou, par exemple sur les interactions dans les appels d'urgence médicaux, décrits dans cet article publié en 2024 dans la revue *Research on Language and Social Interaction*.

“Formulations in French Emergency Calls Transferred to Physicians”, *Research on Language and Social Interaction*, Vol, 57, n,3, 257-278.



<https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/08351813.2024.2369482>



Formulations in French Emergency Calls Transferred to Physicians

Marine Riou ^{a,b}

^aCentre de Recherche en Linguistique Appliquée (CeRLA), Université Lumière Lyon 2, France; ^bInstitut Universitaire de France (IUF), France

ABSTRACT

This article investigates a collection of 64 formulations delivered by physicians in French emergency calls. When a call is transferred from assistant emergency medical dispatcher (EMD) to physician EMD, the latter typically formulates a version of prior talk for the caller to confirm (e.g. *alors votre mari euh il tremble c'est ça* “so your husband uh he's shaking, is that correct”). Formulations allow physicians to connect the current interaction to the previous one and deflect callers from launching into potentially extended new beginnings. Formulations allow physicians to move to key questions and instructions faster, as a formulation opens a restricted sequential slot for callers to either confirm or disconfirm. However, because of their selective nature, callers may use their responsive turn to alter physicians' formulations—repairing, expanding, or pushing back against the terms of the formulation. Data are in French, with English translation.

When calling the French medical emergency number (15), the first person to take the call is an *assistant de régulation médicale* (comparable to emergency medical dispatcher or EMD), who identifies and prioritizes the medical situation and, if deemed relevant, transfers the call to an emergency physician (*médecin régulateur*) for more specialized medical assessment and instructions to the caller. I refer to the first role as “assistant EMD” and the latter as “physician EMD.” When a call is transferred to a physician EMD, the assistant EMD typically puts the caller on hold, contacts a physician EMD on the telephone, tells them which file (or “case card”) to select on the computer screen, and shares key information orally about the case before disconnecting from the call. Either assistant EMD or physician EMD can dispatch a response team, such as an ambulance crew. From the point of view of the caller being transferred, a unique call occurs, even though from an institutional perspective, three distinct interactions are recorded: (1) interaction between the caller and assistant EMD, (2) handover interaction between assistant and physician EMD, and (3) interaction between caller and physician EMD.

This study centers on what I term “physician formulation,” a type of turn that physician EMDs routinely deliver early in their interaction with callers. An example can be seen in lines 8–9 in Extract 1. With his formulation at line 8, the physician (PHY) requests confirmation on the social relationship between caller (CAL) and patient (*vot' maman*, “your mom”) and a version of the current situation (*qu' a du mal à respirer*, “who has trouble breathing”).

Extract 1. ac085_D

- 01 PHY: oui allo ?
yes hello
(4.7)
03 PHY: allo ?
hello
(5.6)
05 CAL: allo ?
hello
06 PHY: oui allo bonjour le médecin à l'appareil,
yes hello hi this the physician speaking
07 CAL: [oui: bonsoir monsieur,]
yes good evening sir
⇒ 08 PHY: .hh [donc c'est pour v:-] (.) pour vot' maman qui a des-
.hh so this is for y- (.) for your mom who has some-
⇒ 09 qu' a du mal à respirer on m'a expliqué “c'est ça” ?
who has trouble breathing I was told is that right
10 (0.7)
11 CAL: oui oui elle q- elle avait: t (.) comme une espèce de (.)
yes yes she- she had (.) like sort of (.)
gros glai:re ?
a lot of mucus?

This article focuses on the interactional function of physician formulations, that is, the interactional job this practice accomplishes in this specific environment in which a caller has been transferred from assistant EMD to physician EMD. Based on the analysis of what physicians formulate, how they position their formulations, and what happens in the absence of a formulation, I argue that formulations are a connective and deflective practice. Analyzing the sequential development of the interaction, this study underlines the selective and necessarily partial character of formulations, and I argue that this makes them a potential locus of interactional work by callers to alter the terms of formulations.

The next section provides theoretical background on emergency calls and formulations in talk-in-interaction. The data and methods are presented in the third section. In Section 4, I analyze formulations as a connective and deflective practice, and in Section 5 I focus on callers' responses to formulations. I discuss the findings of this research and further implications in Section 6, and conclude in Section 7.

Background

Emergency calls

The long-standing interest of conversation analysis (CA) for emergency calls can be traced back to the 1980s with pioneering research conducted on 911 calls in the United States, with a more specific focus on calls to the police (Whalen & Zimmerman, 1990; Zimmerman, 1984). Whalen and Zimmerman (1987) then Wakin and Zimmerman (2010) described the reduction and specialization of sequential structure compared to ordinary telephone interactions. Heritage and Clayman (2010) stressed that emergency calls are a vivid example of institutional interaction, as participants endorse the roles of caller and call-taker to engage in a task-orientated interaction centered around a single order of business. Zimmerman (1984, 1992) proposed that emergency calls are centered around an “interrogative series,” an extended series of question-answer sequences by which the call-taker assesses the situation and decides on institutional response. For a fuller overview of conversation analytic research on emergency calls, see Kevoe-Feldman (2019), and Riou (2024) for medical emergencies specifically.